

1 Αὐτὰρ ἐπεὶ ποταμοῖο λίπεν ῥόον Ὠκεανοῖο  
2 νηῦς, ἀπὸ δ' ἵκετο κῦμα θαλάσσης εὐρυπόροιο  
3 νησόν τ' Αἰαίην, ὅθι τ' Ἡοῦς ἠριγενεΐης  
4 οἰκία καὶ χοροί εἰσι καὶ ἄντολαὶ Ἥελίοιο,  
5 νῆα μὲν ἔνθ' ἔλθόντες ἐκέλσαμεν ἐν ψαμάθοισιν,  
6 ἐκ δὲ καὶ αὐτοὶ βῆμεν ἐπὶ ῥηγμῖνι θαλάσσης·  
7 ἔνθα δ' ἀποβρίζαντες ἐμείναμεν Ἡῶ διαν.  
8 Ἦμος δ' ἠριγένεια φάνη ῥοδοδάκτυλος Ἡώς,  
9 δὴ τότε ἔγῶν ἐτάρους προΐην ἐς δώματα Κίρκης  
10 οἰσέμεναι νεκρὸν Ἑλπήνορα τεθνηῶτα.  
11 Φιτροὺς δ' αἶψα ταμόντες, ὅθ' ἀκροτάτη πρόεχ' ἀκτῆ,  
12 θάπτομεν ἀχνύμενοι, θαλερὸν κατὰ δάκρυ χέοντες.  
13 Αὐτὰρ ἐπεὶ νεκρός τ' ἐκάη καὶ τεύχεα νεκροῦ,  
14 τύμβον χεύαντες καὶ ἐπὶ στήλην ἐρύσαντες  
15 πήξαμεν ἀκροτάτῳ τύμβῳ εὐήρης ἐρετμόν.  
16 Ἡμεῖς μὲν τὰ ἕκαστα διείπομεν· οὐδ' ἄρα Κίρκην  
17 ἐξ Ἀΐδεω ἐλθόντες ἐλήθομεν, ἀλλὰ μάλ' ὦκα  
18 ἦλθ' ἐντυναμένη· ἅμα δ' ἀμφίπολοι φέρον αὐτῇ  
19 σίτον καὶ κρέα πολλὰ καὶ αἶθοπα οἶνον ἐρυθρόν.  
20 Ἡ δ' ἐν μέσσω σταῖσα μετηύδα διὰ θεᾶων·  
21 ὄχέλτιοι, οἳ ζῶντες ὑπήλθετε δῶμ' Ἀΐδαο,  
22 δισθανέες, ὅτε τ' ἄλλοι ἅπαξ θνήσκουσ' ἄνθρωποι.  
23 Ἄλλ' ἄγετ' ἐσθίετε βρώμην καὶ πίνετε οἶνον

**Quand** cependant la **barque** eut **quitté** les **eaux** fluviales  
de l'**Océan** pour **rejoindre** les **flots** de la **mer** larges-routes  
et l'île d'**Aiaïé**, où l'**Aurore**, la **très**-matinale,  
a sa **maison** et ses **choeurs**, où se **lève** l'**astre** solaire,  
**nous** accostâmes, **puis** tirâmes l'**esquif** sur le **sable**,  
et débarquâmes **enfin** sur la **rive** où se **brisent** les **vagues**.  
**Nous** attendîmes **là**, endormis, l'**Aurore** divine.  
**Lorsque**, **matinale**, l'**Aurore** parut, doigts-de-rose,  
j'**envoyai** au **palais** de **Circé** mes **compagnons** d'**armes**  
**prendre** **Elpénor** et **emporter** sa **dépouille** mortelle.  
**Nous** coupâmes du **bois** et **puis**, au plus **haut** de la **rive**,  
fîmes le **rite**, accablés, **versant** **abondance** de **larmes**.  
**Lorsque** le **corps** eut brûlé, lui-**même** et ses **armes** de **guerre**,  
**nous** amoncelâmes le **tertre**, et **dressant** une **stèle**,  
au **sommet** de la **tombe**, plantâmes sa **rame** facile.  
**Nous** fîmes **tout** point par **point**. **Circé** ne fut **pas** sans **apprendre**  
**que** nous étions de **retour** de l'**Hadès** ; elle **vint** en **vitesse**,  
une fois **tout** préparé. Ses **servantes** **venaient** avec **elle**,  
**portant** les **vian**des, le **pain**, le vin **fauve** aux **couleurs** rubicondes.  
**S'arrêtant** parmi **nous**, elle **dit**, la **divine** déesse :  
"**Ah**, malheureux, vous **avez**, **vivants**, **pénétré** chez les **ombres** !  
**Deux-fois-morts** vous **serez**, au **lieu** d'une **fois** pour les **autres**.  
**Mais** buvez de ce **vin**, mangez de **ces** nourritures,

24 αὐθι πανημέριοι· ἅμα δ' ἠοῖ φαινομένηφι  
25 πλεύσεσθ'· αὐτὰρ ἐγὼ δείξω ὁδὸν ἠδὲ ἕκαστα  
26 σημανέω, ἵνα μή τι κακορραφίη ἀλεγεινῆ  
27 ἢ ἀλὸς ἢ ἐπὶ γῆς ἀλγήσετε πῆμα παθόντες·  
28 Ὡς ἔφαθ', ἡμῖν δ' αὐτ' ἐπεπείθετο θυμὸς ἀγήνωρ.  
29 Ὡς τότε μὲν πρόπαν ἦμαρ ἐς ἠέλιον καταδύντα  
30 ἦμεθα δαινύμενοι κρέα τ' ἄσπετα καὶ μέθυ ἠδύ·  
31 ἦμος δ' ἠέλιος κατέδῃ καὶ ἐπὶ κνέφας ἦλθεν,  
32 οἱ μὲν κοιμήσαντο παρὰ πρυμνήσια νηός,  
33 ἢ δ' ἐμὲ χειρὸς ἐλοῦσα φίλων ἀπονόσφιν ἐταίρων  
34 εἶσέ τε καὶ προσέλεκτο καὶ ἐξερέεινεν ἕκαστα·  
35 αὐτὰρ ἐγὼ τῆ πάντα κατὰ μοῖραν κατέλεξα.  
36 Καὶ τότε δὴ μ' ἐπέεσσι προσηύδα πότνια Κίρκη·  
37 'ταῦτα μὲν οὕτω πάντα πεπείρανται, σὺ δ' ἄκουσον,  
38 ὥς τοι ἐγὼν ἐρέω, μνήσει δέ σε καὶ θεὸς αὐτός.  
39 Σειρήνας μὲν πρῶτον ἀφίξεις, αἶ ῥά τε πάντας  
40 ἀνθρώπους θέλγουσιν, ὅτις σφεας εἰσαφίκηται.  
41 Ὅς τις αἰδρεῖη πελάση καὶ φθόγγον ἀκούσῃ  
42 Σειρήνων, τῷ δ' οὐ τι γυνὴ καὶ νήπια τέκνα  
43 οἴκαδε νοστήσαντι παρίσταται οὐδὲ γάννυται,  
44 ἀλλὰ τε Σειρήνες λιγυρῆ θέλγουσιν αἰοιδῆ,  
45 ἦμεναι ἐν λειμῶνι· πολὺς δ' ἀμφ' ὀστεόφιν θῖς  
46 ἀνδρῶν πῦθομένων, περὶ δὲ ῥῖνοι μινύθουσιν.

ici, **durant** tout un **jour** ; aux **premières lueurs** de l'Aurore,  
**vous** reprendrez la **mer**. Je **veux** vous **dire** la **route**,  
**vous** prévenir de **tout**, pour ne **pas** qu'un **accroc** lamentable  
sur la **terre** ou en **mer** ne vous **porte** malheur et souffrance."  
Elle se **tut**. Notre **coeur** farouche obéit à ses **ordres**.  
**Ainsi** **durant** tout le **jour** jusqu'à l'**heure** où l'**astre** se **couche**,  
**nous** partageâmes, assis, le vin **doux** et les **vian**des nombreuses.  
**Quand** le soleil se **coucha** et **quand** les **ténèbres** survinrent,  
ils s'endormirent, **couchés** le **long** des **amarres** de **poupe** ;  
**elle** **me** prit la **main**, à l'**écart** de mes **compagnons** **d'armes**  
**m'emmena**, m'assit, et me **fit** un **interrogatoire** :  
**moi** cependant je lui **fis** le **récit** selon l'**ordre** des **choses**.  
Enfin l'auguste Circé ajouta ces **mots** en réponse :  
"Cette **expérience** s'**achève** ainsi ; mais **entends** les **paroles**  
**que** je vais **dire** ; un **dieu** t'en **donnera** **souvenance**.  
**Tu** atteindras **d'abord** les **Sirènes** : **leurs** **sortilèges**  
**charment** quiconque des **hommes** parvient **jusqu'à** leurs **parages**.  
**Qui** par folie s'en **approche** et **entend** la **voix** des **Sirènes**,  
**plus** **jamais** sa **femme** **ni** ses **enfants** en bas **âge**  
**ne** **connaissent** la **joie** de le **voir** **revenir** sur sa **terre**,  
**car** les **Sirènes** le **tiennent** **captif** de leur **charme** **sonore** ;  
**elles** s'**assoient** dans un **pré** dont la **rive** est **jonchée** de **squelettes**  
**d'hommes** putrides ; la **chair** sur leurs **ossements** se **consume**.

47 Ἄλλὰ παρέξ ἐλάαν, ἐπὶ δ' οὔατ' ἀλειψαὶ ἐταίρων  
48 κηρὸν δεψήσαῶς μελιηδέα, μὴ τις ἀκούση  
49 τῶν ἄλλων· ἀτὰρ αὐτὸς ἀκουέμεν αἶ κ' ἐθέλησθα,  
50 δησάντων σ' ἐν νηϊ̄ θοῆ χειράς τε πόδας τε  
51 ὀρθὸν ἐν ἰστοπέδῃ, ἐκ δ' αὐτοῦ πείρατ' ἀνήφθω,  
52 ὄφρα κε τερπόμενος ὄπ' ἀκούσης Σειρήνοιϊν.  
53 Εἰ δέ κε λίσσῃαι ἐτάρους λῦσαί τε κελεύης,  
54 οἱ δέ σ' ἔτι πλεόνεοσι τότ' ἐν δεσμοῖσι διδέντων.  
55 Αὐτὰρ ἐπὴν δὴ τάς γε παρέξ ἐλάσωσιν ἐταῖροι,  
56 ἔνθά τοι οὐκέτ' ἔπειτα διηνεκέως ἀγορεύσω,  
57 ὀπποτέρῃ δὴ τοι ὁδὸς ἔσσεται, ἀλλὰ καὶ αὐτὸς  
58 θῦμῳ βουλευεῖν· ἐρέω δέ τοι ἀμφοτέρωθεν.  
59 Ἔνθεν μὲν γὰρ πέτραι ἐπηρεφές, προτὶ δ' αὐτὰς  
60 κῦμα μέγα ροχθεῖ κυανώπιδος Ἀμφιτρίτης·  
61 Πλαγκτὰς δὴ τοι τάς γε θεοὶ μάκαρες καλέουσι.  
62 Τῇ μὲν τ' οὐδὲ ποτητὰ παρέρχεται οὐδὲ πέλειαι  
63 τρήρωνες, ταί τ' ἀμβροσίην Διὶ πατρὶ φέρουσιν,  
64 ἀλλὰ τε καὶ τῶν αἰὲν ἀφαιρεῖται λὶς πέτρη·  
65 ἀλλ' ἄλλην ἐνίησι πατὴρ ἑναρίθμιον εἶναι.  
66 Τῇ δ' οὔ πώ τις νηὺς φύγεν ἀνδρῶν, ἢ τις ἴκηται,  
67 ἀλλὰ θ' ὁμοῦ πίνακάς τε νεῶν καὶ σώματα φωτῶν  
68 κῦμαθ' ἀλὸς φορέουσι πυρός τ' ὄλοοιο θύελλαι.  
69 Οἷη δὴ κείνη γε παρέπλω ποντοπόρος νηὺς

Passes surtout ton chemin ; fais mollir de la cire mielleuse,  
bouches-en les oreilles de tes compagnons, que personne,  
dans l'équipage, n'entende : si toi tu veux les entendre,  
sur le rapide bateau qu'on t'attache les bras et les jambes  
contre le mât ; et qu'on arrime au mât tes entraves,  
pour que tu jouisses d'entendre la double voix des Sirènes.  
Si jamais tu pries tes hommes qu'ils te délivrent,  
qu'ils t'enserrent plutôt dans un plus grand nombre de drisses.  
Lorsque tes compagnons auront passé cette étape,  
je ne te dirai plus directement, par la suite,  
quel chemin choisir : qu'il te revienne, à toi-même,  
d'y réfléchir dans ton cœur. Je t'indiquerai les deux routes.  
Il est des roches, d'abord, en surplomb, et contre ces roches  
gronde le flot puissant de la fille aux yeux bleus Amphitrite.  
Les Bienheureux les appellent les Vagabondes, les Planctes.  
L'une, aucun oiseau ne la passe ! pas même les frêles,  
frêles colombes portant l'ambroisie à Zeus notre Père.  
Car la roche lisse, à chaque passage, en prend une :  
Zeus en dépêche une autre pour que le nombre en soit juste.  
L'autre ne laisse passer aucun navire des hommes.  
Ce ne sont que cadavres épars, épaves de barques  
que charrient rouleaux de mer et bourrasques de flamme.  
Seule Argô, un jour, l'embarcation brise-vagues,

70 Ἄργῳ πᾶσι μέλουσα, παρ' Αἰήτᾳο πλέουσα·  
71 καί νύ κε τήν ἔνθ' ὦκα βάλεν μεγάλας ποτὶ πέτρᾱς,  
72 ἄλλ' Ἥρη παρέπεμψεν, ἐπεὶ φίλος ἦεν Ἴήσων.  
73 Οἱ δὲ δύω σκόπελοι ὁ μὲν οὐρανὸν εὐρὺν ἰκάνει  
74 ὄξειη κορυφῇ, νεφέλη δέ μιν ἀμφιβέβηκε  
75 κῦανέη· τὸ μὲν οὗ ποτ' ἔρωεῖ, οὐδέ ποτ' αἴθηρη  
76 κείνου ἔχει κορυφὴν οὔτ' ἐν θέρει οὔτ' ἐν ὀπώρῃ·  
77 οὐδέ κεν ἀμβαίη βροτὸς ἀνὴρ οὐδ' ἐπιβαίη,  
78 οὐδ' εἴ οἱ χεῖρες γε εἰκόσι καὶ πόδες εἶεν·  
79 πέτρη γὰρ λῖς ἐστί, περιξεστῆ εἰκυῖα.  
80 Μέσσω δ' ἐν σκοπέλῳ ἐστὶ σπέος ἡεροειδές,  
81 πρὸς ζόφον εἰς Ἑρεβος τετραμμένον, ἧ περ ἂν ὑμεῖς  
82 νῆα παρὰ γλαφυρὴν ἰθύνετε, φαίδιμ' Ὀδυσσεῦ.  
83 Οὐδέ κεν ἐκ νηὸς γλαφυρῆς αἰζήϊος ἀνὴρ  
84 τόξω ὀϊστεύσᾱς κοῖλον σπέος εἰσαφίκοιτο.  
85 Ἔνθα δ' ἐνὶ Σκύλλῃ ναίει δεινὸν λελακυῖα.  
86 Τῆς ἦ τοι φωνὴ μὲν ὄση σκύλακος νεογιλλῆς  
87 γίνεται, αὐτὴ δ' αὐτὴ πέλωρ κακόν· οὐδέ κέ τις μιν  
88 γηθήσειεν ἰδὼν, οὐδ' εἰ θεὸς ἀντιάσειε.  
89 Τῆς ἦ τοι πόδες εἰσὶ δυώδεκα πάντες ἄωροι,  
90 ἕξ δὲ τέ οἱ δειραὶ περιμήκεες, ἐν δὲ ἐκάστη  
91 σμερδαλέη κεφαλῇ, ἐν δὲ τρίστοιχοι ὀδόντες,  
92 πυκνοὶ καὶ θαμέες, πλεῖοι μέλανος θανάτοιο.

rentrant de **chez** Aiétès, passa, la **barque** fameuse.  
L'**onde** l'eût vite **fracassée** sur les **roches énormes**,  
**si**, protégeant Jason, Héra n'eût **dévié** sa **course**.  
L'**un** de ces **deux rochers** parvient jusqu'au **ciel large-voûte**,  
avec sa **cime aiguë**, tout **environnée** de nuages  
**bleus**, phénomène durable ; **jamais** la clarté ne se **lève**  
à son **sommet**, pas **même** en **été**, pas **même** en **automne**.  
**Aucun mortel** n'y pourrait monter, ou **tenir en place**,  
**même si** cet **homme** avait vingt **bras** et vingt **jambes**.  
Lisse est le **roc**, comme **si** l'on avait poli sa **surface**.  
**Au milieu** du **rocher**, il est une **grotte** brumeuse,  
**regardant** vers l'Erèbe, au **couchant**, où vous **pourrez conduire**  
votre **barque efflanquée**, ô **resplendissant Ulysse** !  
**Mais jamais** un **homme vaillant**, du **creux** de sa **barque**,  
**en tirant** de son **arc**, n'atteindrait le **fond** de la **grotte**.  
**Car** c'est là le **séjour** de Scylla, l'horrible **aboyeuse**,  
**aussi peu** silencieuse que **chienne** qui **viendrait** de **naître** :  
c'est, en **soi**, un **monstrueux fléau**. Car personne  
n'a plaisir à la **voir**, même si c'est un **dieu** qui la **croise**.  
Elle possède des **jambes-moignons** au **nombre** de **douze**,  
**de longs cous** au **nombre** de **six**, avec une **tête**  
**effrayante** sur **chaque**, et des **dents serrées**, innombrables,  
**plantées** en **triple rangée**, porteuses de **mort ténébreuse**.

93 Μέσση μὲν τε κατὰ σπέιους κοίλοιο δέδῶκεν,  
94 ἔξω δ' ἐξίσχει κεφαλᾶς δεινοῖο βερέθρου·  
95 αὐτοῦ δ' ἰχθυᾶ, σκόπελον περιμαιμῶσα,  
96 δελφῖνάς τε κύνας τε καὶ εἴ ποθι μεῖζον ἔλησι  
97 κῆτος, ἃ μῦρία βόσκει ἀγάστονος Ἀμφιτρίτη.  
98 Τῆ δ' οὐ πῶ ποτε ναῦται ἀκήριοι εὐχετόωνται  
99 παρφυγέειν σὺν νηϊ· φέρει δέ τε κρᾶτι ἐκάστω  
100 φῶτ' ἔξαρχᾶσσα νεὸς κυανοπρώροιο.  
101 Τὸν δ' ἕτερον σκόπελον χθαμαλώτερον ὄψει, Ὀδυσσεῦ,  
102 πλησίον ἀλλήλων· καὶ κεν διοϊστεύσειας.  
103 Τῶ δ' ἐν ἐρίνεός ἐστι μέγας, φύλλοισι τεθηλῶς·  
104 τῶ δ' ὑπὸ δία Χάρυβδις ἀναρρυβδεῖ μέλαν ὕδωρ.  
105 Τρις μὲν γάρ τ' ἀνίησιν ἐπ' ἡματι, τρις δ' ἀναρρυβδεῖ,  
106 δεινόν· μὴ σύ γε κείθι τύχοις, ὅτε ρυβδήσειεν·  
107 οὐ γάρ κεν ρύσαιτό σ' ὑπέκ κακοῦ οὐδ' ἐνοσίχθων.  
108 Ἄλλὰ μάλα Σκύλλης σκοπέλω πεπλημένος ὦκα  
109 νῆα παρέξ ἐλάαν, ἐπεὶ ἠ πολὺ φέρτερόν ἐστιν  
110 ἕξ ἐτάρους ἐν νηϊ ποθήμεναι ἢ ἅμα πάντας·  
111 Ὡς ἔφατ', αὐτὰρ ἐγὼ μιν ἀτυζόμενος προσέειπον·  
112 'εἰ δ' ἄγε δή μοι τοῦτο, θεά, νημερτὲς ἐνίσπες,  
113 εἴ πως τὴν ὀλοὴν μὲν ὑπεκπροφύγοιμι Χάρυβδιν,  
114 τὴν δέ κ' ἀμῦναίμην, ὅτε μοι σίνοιτό γ' ἐταίρους·  
115 Ὡς ἐφάμην, ἠ δ' αὐτίκ' ἀμείβετο δία θεᾶων·

La moitié de son **corps** s'enfonce en la **grotte** profonde,  
**mais** elle **porte** ses **têtes hors** de l'abîme effroyable.  
C'est de là qu'elle **pêche**, en **tournant autour** de la **roche**,  
**chiens de mer** et **dauphins** et **proies** encore plus **grosses**  
**que** par milliers fait **croître** la **mugissante** Amphitrite.  
Aucun **marin** ne **peut** se vanter d'avoir **eu** la vie **sauve**  
**en** y **poussant** son **esquif**. Elle **prend**, de chacune des **têtes**,  
**un mortel** qu'elle arrache à sa **barque** **proue-bleu-marine**.  
Tu verras, **Ulysse**, que l'**autre roche** est plus **basse**,  
**assez proche** de l'**autre**, à **distance** du **tir** d'une **flèche**.  
Un **figuier** y **pousse**, **grand**, à la **riche ramure** :  
la divine **Charybde**, en **bas**, **charrie** une eau **brune**,  
**qu'elle** **ingurgite** **trois** fois par **jour**, et **trois fois** régurgite,  
la terrible ! Aie **quitté** les **parages**, quand elle **décharge** !  
**Même Poseidon** ne **pourrait** te **sauver** du **désastre**.  
**Mais** du **rocher** de **Scylla** **rapproche** **plutôt** ton **navire**,  
**et** **poursuis** ton **chemin**, car il **est** de **loin** **préférable**  
**de pleurer** six **hommes** **plutôt** que **toute** l'**équipe**."  
Elle se **tut**. Saisi d'**effroi**, je lui **dis** ces **paroles** :  
"Dis-moi, **déesse**, **encore** une **chose** qui **soit** **véridique** :  
**si jamais** je **parviens** à **fuir** la **maudite** **Charybde**,  
**puis-je** **affronter** **Scylla** dès **qu'elle** **assaille** mes **hommes** ?"  
Je me **tus**. La **déesse** me **dit** **aussitôt** ces **paroles** :

116 'σχέτλιε, καὶ δὴ αὐτοὶ πολεμήϊα ἔργα μέμηλε  
117 καὶ πόνος, οὐδὲ θεοῖσιν ὑπέιξεαι ἄθανάτοισιν;  
118 Ἡ δέ τοι οὐ θνητή, ἀλλ' ἄθανάτον κακόν ἐστι,  
119 δεινόν τ' ἀργαλέον τε καὶ ἄγριον οὐδὲ μαχητόν·  
120 οὐδέ τις ἔστ' ἀλκή· φυγέειν κάρτιστον ἀπ' αὐτῆς.  
121 Ἦν γὰρ δηθύνησθα κορυσσόμενος παρὰ πέτρῃ,  
122 δεῖδω μὴ σ' ἐξαυτίς ἐφορμηθεῖσα κίχησι  
123 τόσσησιν κεφαλῆσι, τόσους δ' ἐκ φώτας ἔλθῃται.  
124 Ἀλλὰ μάλα σφοδρῶς ἐλάαν, βωστρεῖν δὲ Κράταιϊν,  
125 μητέρα τῆς Σκύλλης, ἣ μιν τέκε πῆμα βροτοῖσιν·  
126 ἣ μιν ἔπειτ' ἀποπαύσει ἐς ὕστερον ὀρμηθῆναι.  
127 Θρινακίην δ' ἐς νῆσον ἀφίξεαι· ἔνθα δὲ πολλαὶ  
128 βόσκοντ' Ἡελίοιο βόες καὶ ἴφια μῆλα.  
129 Ἐπτὰ βοῶν ἀγέλαι, τόσα δ' οἰῶν πῶεα κᾶλά,  
130 πεντήκοντα δ' ἕκαστα. Γόνος δ' οὐ γίνεται αὐτῶν,  
131 οὐδέ ποτε φθινύθουσι. Θεαὶ δ' ἐπιποιμένες εἰσὶ,  
132 νύμφαι ἐυπλόκαμοι, Φαέθουσά τε Λαμπετίη τε,  
133 ἃς τέκεν Ἡελίῳ Ὑπερίονι διὰ Νέαιρα.  
134 Τᾶς μὲν ἄρα θρέψῃσά τε κοῦσά τε πότνια μήτηρ  
135 Θρινακίην ἐς νῆσον ἀπόκισε τηλόθι ναίειν,  
136 μῆλα φυλασσέμεναι πατρῷα καὶ ἔλικας βοῦς.  
137 Τᾶς εἰ μὲν κ' ἀσινέας ἐάας νόστου τε μέδῃαι,  
138 ἦ τ' ἂν ἔτ' εἰς Ἴθάκην, κακὰ περ πάσχοντες, ἴκοισθε·

"Ah l'insensé ! toujours **te** sont **chers** les travaux de la **guerre**  
et leurs **peines** ! Et **même** devant les **dieux** tu ne **cèdes**...  
Elle n'est **pas** mortelle, **car** **immortel** est ce **monstre**  
**douloureux**, sauvage, **affreux**, qui plus **est**, invincible.  
**Nul** moyen de **lutter**. Le **mieux**, c'est de **prendre** la **fuite**.  
**Si** tu t'**attardes** à **mettre** tes **armes** **auprès** de la **roche**,  
**je** crains **fort** qu'une **fois** de **plus** elle n'**aille** te **prendre**,  
avec **toutes** ses **têtes**, **tous** tes **compagnons** **d'armes**.  
**Pass**e le **plus** **vivement** possible et invoque sa **mère**,  
**Crataïs**, qui **fit** Scylla, ce **fléau** pour les **hommes**.  
Elle l'**empêchera** de **recommencer** ses **attaques**.  
Tu parviendras à l'île de **Thrinacie**, où **nombreuses**  
**paissent** les **vaches** du **Soleil** et ses **brebis** **robustes**.  
**Sept** troupeaux de **vaches**, autant de **moutons** **magnifiques**,  
**de cinquante** **têtes** chacun. Chez eux, **nulle** naissance,  
**nulle** **mort** aussi. Des **bergères** divines les **gardent**,  
**nymphes** aux **belles** **boucles**, **Lampétie**, **Phaéthuse**,  
**que** **conçut** du **Soleil** **Hypérion** la divine **Néère** :  
**elle** **les** **enfanta**, les **nourrit**, puis leur **mère** **villante**  
**dans** l'île de **Thrinacie** **établit** leur **demeure** **lointaine**,  
**pour** **garder** les **moutons** et les **vaches** **cornues** de leur **père**.  
**Si**, ne **songeant** qu'au **retour**, tu **laisses** ces **bêtes** **intactes**,  
**vous** parviendrez **encore** à **Ithaque**, **malgré** vos **souffrances**.

139 εἰ δέ κε σίνηαι, τότε τοι τεκμαίρομ' ὄλεθρον  
140 [νηΐ τε καὶ ἐτάροισ'. Αὐτὸς δ' εἶ πέρ κεν ἀλύξης,  
141 ὄψε κακῶς νεῖαι, ὀλέσᾱς ἄπο πάντας ἐταίρους.']  
142 Ὧς ἔφατ', αὐτίκα δὲ χρῦσόθρονος ἦλυθεν Ἥως.  
143 Ἥ μὲν ἔπειτ' ἀνὰ νῆσον ἀπέστιχε διὰ θεᾶων·  
144 αὐτὰρ ἐγὼν ἐπὶ νῆα κιῶν ὤτρυνον ἐταίρους  
145 αὐτοὺς τ' ἀμβαίνειν ἀνά τε πρυμνήσια λῦσαι.  
146 Οἱ δ' αἰψ' εἴσβαινον καὶ ἐπὶ κληῖσι καθίζον,  
147 [ἔξῃς δ' ἐζόμενοι πολιὴν ἄλα τύπτον ἐρετμοῖς.]  
148 Ἥμῖν δ' αὖ κατόπισθε νεὸς κυανοπρῶροιο  
149 ἵκμενον οὖρον ἴει πλησίστιον, ἐσθλὸν ἐταῖρον,  
150 Κίρκη ἐϋπλόκαμος, δεινὴ θεὸς ἀυδήεσσα.  
151 Αὐτίκα δ' ὄπλα ἕκαστα πονησάμενοι κατὰ νῆα  
152 ἤμεθα· τὴν δ' ἄνεμός τε κυβερνήτης τ' ἴθυνε.  
153 Δὴ τότε ἐγὼν ἐτάροισι μετηύδων ἀχνύμενος κῆρ·  
154 ὦ φίλοι, οὐ γὰρ χρὴ ἕνα ἴδμεναι οὐδὲ δύο οἴους  
155 θέσφαθ', ἃ μοι Κίρκη μῦθήσατο, διὰ θεᾶων·  
156 ἀλλ' ἐρέω μὲν ἐγὼν, ἵνα εἰδότες ἢ ἐθάνωμεν  
157 ἢ κεν ἀλευάμενοι θάνατον καὶ κῆρα φύγοιμεν.  
158 Σειρήνων μὲν πρῶτον ἀνώγει θεσπεσιᾶων  
159 φθόγγον ἀλευάσθαι καὶ λειμῶν' ἀνθεμόεντα.  
160 Οἶον ἔμ' ἠνώγει ὅπ' ἀκουέμεν· ἀλλὰ με δεσμῶ  
161 δήσατ' ἐν ἀργαλέῳ, ὄφρ' ἔμπεδον αὐτόθι μίμνω,

Si tu leur **fais du tort**, alors je t'**annonce la perte**  
**de ton navire** et des **tiens** ; si tu **rentres**, si **tu en réchappes**,  
**ce sera tard**, endeuillé par la **mort** de tes **compagnons d'armes**."  
Elle se **tut**. Trône-**d'or**, apparut l'**Aurore divine**,  
et **Circé la déesse s'éloigna** dans son île.  
Je **retournai** quant à **moi** au **navire** ; à mes **compagnons d'armes**  
j'**ordonnai** de monter à **bord**, de larguer les **amarres**.  
Ils **embarquèrent alors**, à leur **banc** de **rameurs** prirent **place**.  
**Tous**, en **rang**, frappaient de leur **rame** la **mer écumante**.  
**Pour pousser** à l'**arrière** la **barque** à la **proue violette**,  
elle envoya le **vent amical** qui **gonfle** les **voiles**,  
**Circé la bien-bouclée**, la **divine douée** de parole !  
**Nous rangeâmes d'abord** les **agrès** au **fond** du **navire**,  
**puis nous assîmes** : **nous dirigeaient** le **pilote** et la **brise** !  
**Alors le coeur accablé**, je **dis** à mes **compagnons d'armes** :  
« **Mes compagnons**, il ne **suffit pas** qu'un **seul** ou deux **sachent**  
**les oracles prédits** par **Circé la déesse divine**.  
Je les **dirai**, pour que **tous** nous **sachions** si la **mort** nous **appelle**  
**ou si nous pourrions éviter** la **mort** et la **Kère**.  
**Circé d'abord** nous **ordonne** de **fuir** la **voix** des **Sirènes**,  
et leur **prairie couverte** de **fleurs**. Leur **voix** **merveilleuse**,  
elle m'**invite** à l'**entendre moi seul**. Liez-**moi** d'une **entrave**  
**douloureuse**, **afin** que je **reste** sur **place**, **immobile**,

162 ὀρθὸν ἐν ἰστοπέδῃ, ἐκ δ' αὐτοῦ πείρατ' ἀνήφθω.  
163 Εἰ δέ κε λίσσωμαι ὑμέας λῦσαί τε κελεύω,  
164 ὑμεῖς δὲ πλεόνεσσι τότ' ἐν δεσμοῖσι πιέζειν.  
165 Ἴη τοι ἐγὼ τὰ ἕκαστα λέγων ἐτάροισι πίφασκον·  
166 τόφρα δὲ καρπαλίμως ἐξίκετο νηὺς εὐεργῆς  
167 νῆσον Σειρήνοϊν· ἔπειγε γὰρ οὖρος ἀπήμων.  
168 Αὐτίκ' ἔπειτ' ἄνεμος μὲν ἐπαύσατο ἠδὲ γαλήνη  
169 ἔπλετο νηνεμῖη, κοίμησε δὲ κύματα δαίμων.  
170 Ἄνστάντες δ' ἔταροι νεὸς ἰστία μηρῦσαντο,  
171 καὶ τὰ μὲν ἐν νηϊ γλαφυρῇ θέσαν, οἱ δ' ἐπ' ἔρετμὰ  
172 ἐζόμενοι λεύκαινον ὕδωρ ξεστῆσ' ἐλάτρησιν.  
173 Αὐτὰρ ἐγὼ κηροῖο μέγαν τροχὸν ὀξεί χαλκῶ  
174 τυτθὰ διατμήξῃς χερσὶ στιβαρῆσι πίεζον·  
175 αἶψα δ' ἰαίνετο κηρός, ἐπεὶ κέλετο μεγάλη ἴς  
176 Ἥελίου τ' αὐγὴ Ὑπεριονίδαο ἄνακτος·  
177 ἐξεῖς δ' ἐτάροισιν ἐπ' οὐατα πᾶσιν ἄλειψα.  
178 Οἱ δ' ἐν νηϊ μ' ἔδησαν ὁμοῦ χεῖράς τε πόδας τε  
179 ὀρθὸν ἐν ἰστοπέδῃ, ἐκ δ' αὐτοῦ πείρατ' ἀνήπτον·  
180 αὐτοὶ δ' ἐζόμενοι πολιὴν ἄλα τύπτον ἔρετμοῖς.  
181 Ἄλλ' ὅτε τόσσον ἀπήμεν, ὅσον τε γέγωνε βοήσῃς,  
182 ῥίμφα διώκοντες, τὰς δ' οὐ λάθην ὠκύαλος νηὺς  
183 ἐγγύθεν ὀρτυμένη, λιγυρὴν δ' ἔντυνον αἰοιδὴν·  
184 'δεῦρ' ἄγ' ἰών, πολύαιν' Ὀδυσσεῦ, μέγα κῦδος Ἀχαιῶν,

contre le **mât** ; que les **liens** me **lient** au **mât** du navire.  
**Si jamais** j'**ordonne** et vous **prie** de **déliar** mes **entraves**,  
**enserrez-moi** plutôt dans un **plus** grand nombre de **drisses**. »  
**J'exposai** tous les **détails** du récit à mes **compagnons d'armes**.  
**Rapidement**, notre **barque** parvint, **ouvrage** solide,  
à l'île **des** deux **Sirènes**, poussée par un **vent** favorable.  
**Soudain** le **vent** cessa de souffler, et **ce** fut la **riante**  
**sérénité** de la **mer**. Un **dieu** endormit toutes **vagues**.  
**Mes** **compagnons**, **debout** dans la **barque**, affalèrent la **voile**,  
la **remisant** dans la **creuse** carène. **Assis** à leurs **rames**  
**de sapin poli**, ils **furent** **blanchir** leur **sillage**.  
**Moi**, **cependant**, je **coupai** une **grande** **rouelle** de **cire**  
avec mon **glaive** d'**airain**, l'**écrasant** dans mes **paumes** **robustes**.  
Et la **cire** **mollit**, invitée par la **grande** **puissance**  
**et** par l'**éclat** du **Soleil**, l'**Hypérionide** **suprême**.  
**L'une** après **l'autre**, à **tous** mes **gens**, je **bouchai** les **oreilles**.  
**Sur** le **bateau** ils **m'attachèrent** les **bras** et les **jambes**,  
contre le **mât**, et **arrimèrent** au **mât** mes **entraves**.  
**Tous**, en **rang**, **frappaient** de leurs **rames** la **mer** **écumante**.  
**Quand** on fut **juste** à portée d'un **cri** **lancé** par un **homme**,  
**dans** son **élan**, la **barque** **rapide** **toujours** plus **proche**  
**leur** **apparut** ; elles **accordèrent** leurs **voix** **merveilleuses** :  
"Gloire des **Achéens**, **Ulysse** aux **récits** **innombrables**

185 νῆα κατάστησον, ἵνα νωϊτέρην ὄπ' ἀκούσης.  
186 Οὐ γάρ πώ τις τῆδε παρήλασε νηϊ̄ μελαίνῃ,  
187 πρίν γ' ἡμέων μελίγηρυν ἀπὸ στομάτων ὄπ' ἀκούσαι,  
188 ἀλλ' ὅ γε τερψάμενος νεῖται καὶ πλείονα εἰδώς.  
189 Ἴδμεν γάρ τοι πάνθ', ὅσ' ἐνὶ Τροίῃ εὐρείῃ  
190 Ἀργεῖοι Τρῳέες τε θεῶν ἰότητι μόγησαν,  
191 Ἴδμεν δ' ὅσα γένηται ἐπὶ χθονὶ πολυβοτείρῃ.  
192 Ὡς φάσαν ἱεῖσαι ὅπα κάλλιμον· αὐτὰρ ἐμὸν κῆρ  
193 ἤθελ' ἀκουέμεναι, λῦσαί τ' ἐκέλευον ἐταίρους  
194 ὀφρύσι νευστάζων· οἱ δὲ προπεσόντες ἔρεσσον.  
195 Αὐτίκα δ' ἀνστάντες Περιμήδης Εὐρύλοχός τε  
196 πλείοσιν ἐν δεσμοῖσι δέον μᾶλλον τε πίεζον.  
197 Αὐτὰρ ἐπεὶ δὴ τάς γε παρήλασαν οὐδ' ἔτ' ἔπειτα  
198 φθόγγον Σειρήνων ἠκούομεν οὐδέ τ' αἰοιδῆν,  
199 αἶψ' ἀπὸ κηρὸν ἔλοντο ἐμοὶ ἐρήρηες ἐταῖροι,  
200 ὃν σφιν ἐπ' ὤσιν ἄλειψ', ἐμέ τ' ἐκ δεσμῶν ἀνέλῳσαν.  
201 Ἄλλ' ὅτε δὴ τὴν νῆσον ἐλείπομεν, αὐτίκ' ἔπειτα  
202 καπνὸν καὶ μέγα κῦμα ἴδον καὶ δοῦπον ἄκουσα.  
203 Τῶν δ' ἄρα δεισάντων ἐκ χειρῶν ἔπτατ' ἔρετμά,  
204 βόμβησαν δ' ἄρα πάντα κατὰ ῥόον· ἔσχετο δ' αὐτοῦ  
205 νηῦς, ἐπεὶ οὐκέτ' ἔρετμὰ προήκεα χερσὶν ἔπειγον.  
206 Αὐτὰρ ἐγὼ διὰ νηὸς ἰὼν ὠτρῦνον ἐταίρους  
207 μειλίχιοισ' ἐπέεσσι παρασταδὸν ἄνδρα ἕκαστον·

Immobilise ta **barque** et entends cette **voix** qui est **nôtre** !  
Nul n'est **jamais** passé par **ici** sur sa **barque** **noir** **raude**  
**sans** recueillir notre **voix** limpide, ce **miel** de nos **lèvres** !  
**Qui** s'**approche** est en **joie** et **plus** **savant** s'en **retourne**.  
**Nous** connaissons toutes **peines** **que**, dans la **vaste** Troade,  
**par** **volonté** des **dieux**, Achéens et Troyen ont souffertes,  
**nous** connaissons tout ce **qui** survient sur la **terre** **féconde**.  
Elles **proféraient** un **chant** merveilleux, et mon âme  
**désirait** écouter ; j'ordonnais qu'on délivre mes **membres**,  
**je** **fronçais** les **sourcils**. Mais **eux** **ramaient** de plus **belle**.  
**Se** **levant** **alors**, Périclès ainsi qu'Euryloque  
**d'un** plus grand **nombre** d'**entraves** **m'attachant** m'**enserrèrent**.  
**Lorsqu'**ils **eurent** **dépassé** le **péril** et qu'**ensuite**  
**nous** n'**entendîmes** **plus** ni la **voix** ni le **chant** des Sirènes,  
**mes** **bienveillants** **compagnons**, aussitôt, **retirèrent** la **cire**,  
**dont** j'**avais** **bouché** leurs **oreilles**, puis **me** **détachèrent**.  
**Lorsque** nous **eûmes** **laissé** l'**îlot**, je **vis** tout de **suite**  
**de** la **vapeur**, une **grande** **vague**, et **perçus** du **tumulte**.  
**De** nos **mains** **effrayées**, nos **rames** soudain s'**envolèrent**,  
**puis** **claquèrent** au **gré** du **courant** ; **alors** notre **barque**  
**s'arrêta**, n'étant **plus** **impulsée** par nos **rames** **maniables**.  
J'**encourageais** à **travers** la **barque** mes **compagnons** **d'armes**  
**par** de **doux** **propos**, m'**arrêtant** **auprès** de **chaque** **homme** :

208 ὦ φίλοι, οὐ γάρ πώ τι κακῶν ἀδαήμονές εἰμεν·  
209 οὐ μὲν δὴ τόδε μείζον ἔπι κακόν, ἢ ὅτε Κύκλωψ  
210 εἴλει ἐνὶ σπηϊ γλαφυρῷ κρατερῆφι βίηφιν·  
211 ἀλλὰ καὶ ἔνθεν ἐμῆ ἀρετῆ βουλῆ τε νόω τε  
212 ἐκφύγομεν, καὶ που τῶνδε μνήσεσθαι οἴω.  
213 Νῦν δ' ἄγεθ', ὡς ἂν ἐγὼ εἶπω, πειθώμεθα πάντες.  
214 ὑμεῖς μὲν κόπησιν ἀλὸς ῥηγμῖνα βαθειᾶν  
215 τύπτετε κληῖδεςσιν ἐφήμενοι, αἶ κέ ποθι Ζεὺς  
216 δῶη τόνδέ γ' ὄλεθρον ὑπεκφυγέειν καὶ ἀλύξαι·  
217 σοὶ δέ, κυβερνήθ', ὦδ' ἐπιτέλλομαι· ἀλλ' ἐνὶ θυμῷ  
218 βάλλευ, ἐπεὶ νηὸς γλαφυρῆς οἰήϊα νωμᾶς·  
219 τούτου μὲν καπνοῦ καὶ κύματος ἐκτὸς ἔεργε  
220 νῆα, σὺ δὲ σκοπέλου ἐπιμαίεο, μή σε λάθησι  
221 κείσ' ἐξορμησᾶσα καὶ ἐς κακὸν ἄμμε βάλησθα·  
222 ὦς ἐφάμην, οἱ δ' ὦκα ἐμοῖσ' ἐπέεσσι πίθοντο.  
223 Σκύλλην δ' οὐκέτ' ἐμῦθεόμην, ἄπρηκτον ἀνίην,  
224 μή πῶς μοι δείσαντες ἀπολλήξειαν ἐταῖροι  
225 εἰρεσίης, ἐντὸς δὲ πυκάζοιεν σφέας αὐτούς.  
226 Καὶ τότε δὴ Κίρκης μὲν ἐφημοσύνης ἀλεγεινῆς  
227 λανθανόμην, ἐπεὶ οὐ τί μ' ἀνώγει θωρήσεσθαι·  
228 αὐτὰρ ἐγὼ καταδὺς κλυτὰ τεύχεα καὶ δύο δοῦρε  
229 μάκρ' ἐν χερσὶν ἑλὼν εἰς ἵκρια νηὸς ἔβαινον  
230 πρῶρης· ἔνθεν γάρ μιν ἐδέγμην πρῶτα φανεῖσθαι

"**Mes compagnons**, nous ne **fûmes pas exempts** de souffrances :  
**aucun péril** ne fut plus **grand** que lorsqu'un Cyclope  
**nous** enferma dans son **antre creux** par **vive violence**.  
**Mais** ma valeur, mon **jugement**, mon **esprit** nous sortirent  
**de** ce danger. Je **crois** qu'on s'en **ressouviendra** par la **suite**.  
**Comme** je **vous** le **dirai**, obéissons **tous** à mon **ordre**.  
**Vous**, frappez de vos **rames** la **ligne** où se **brisent** les **vagues**,  
**en** profondeur, assis à vos **bancs**, et **Zeus** le Cronide  
**nous** donnera peut-être **d'échapper** au désastre.  
**Toi**, pilote, voici mon **conseil**. Garde-**le** dans ton **âme**,  
**puisque** tu **tiens** le **gouvernail** de la **creuse** carène.  
**Tiens** la **barque** à l'**écart** de **cette** vapeur, de ces **vagues**,  
**prends** pour **cap** ces **rochers**, ne **laisse pas** le navire  
**dériver** par **là**, nous **conduisant** à la **ruine**."  
Je me **tus**. Et **ils** obéirent **vite** à mes **ordres**.  
Je ne **mentionnai pas** Scylla, ce **malheur** sans **remède**,  
**car** je **craignais** que mes **hommes** **n'abandonnent** leurs **rames**,  
**par effroi**, pour **aller** se **blotir** au **creux** de la **barque**.  
**A ce moment**, j'oubliai la **douloureuse** consigne  
**de** Circé m'**ordonnant** de ne **pas** **revêtir** ma cuirasse.  
**Moi**, j'endossai mon **armure** fameuse, **saisis** deux **lances**,  
**et** **montai**, à la **proue**, sur le **gaillard** du navire.  
**C'était** de **là**, je pensais, que **viendrait** tout d'**abord** m'**apparaître**

231 Σκύλλην πετραίην, ἥ μοι φέρε πῆμ' ἐτάροισιν.  
232 Οὐδέ πη ἀθρήσαι δυνάμην· ἔκαμον δέ μοι ὄσσε  
233 πάντη παπταίνοντι πρὸς ἠεροειδέα πέτρην.  
234 Ἡμεῖς μὲν στεινωπὸν ἀνεπλέομεν γοόωντες·  
235 ἔνθεν γὰρ Σκύλλη, ἐτέρωθι δὲ διὰ Χάρυβδις  
236 δεινὸν ἀνερρύβδησε θαλάσσης ἀλμυρὸν ὕδωρ.  
237 Ἡ τοι ὄτ' ἐξεμέσειε, λέβης ὡς ἐν πυρὶ πολλῶ  
238 πᾶσ' ἀναμορμύρεσκε κυκωμένη· ὑψόσε δ' ἄχνη  
239 ἄκροισι σκοπέλοισιν ἐπ' ἀμφοτέροισιν ἔπιπτεν.  
240 Ἄλλ' ὄτ' ἀναβρόξειε θαλάσσης ἀλμυρὸν ὕδωρ,  
241 πᾶσ' ἔντοσθε φάνεσκε κυκωμένη, ἀμφὶ δὲ πέτρα  
242 δεινὸν βεβρύχει, ὑπένερθε δὲ γαῖα φάνεσκε  
243 ψάμμω κῶανέη· τοὺς δὲ χλωρὸν δέος ἦρει.  
244 Ἡμεῖς μὲν πρὸς τὴν ἴδομεν δείσαντες ὄλεθρον·  
245 τόφρα δέ μοι Σκύλλη γλαφυρῆς ἐκ νηὸς ἐταίρους  
246 ἔξ ἔλεθ', οἳ χερσὶν τε βίηφί τε φέρτατοι ἦσαν.  
247 Σκεψάμενος δ' ἐς νῆα θοὴν ἄμα καὶ μεθ' ἐταίρους  
248 ἦδη τῶν ἐνόησα πόδας καὶ χεῖρας ὑπερθεν  
249 ὑψόσ' ἀειρομένων· ἐμὲ δὲ φθέγγοντο καλεῦντες  
250 ἐξονομακλήδην, τότε γ' ὕστατον, ἀχνύμενοι κῆρ.  
251 Ὡς δ' ὄτ' ἐπὶ προβόλῳ ἀλιεὺς περιμήκει ῥάβδῳ  
252 ἰχθύσι τοῖς ὀλίγοισι δόλον κατὰ εἶδατα βάλλων  
253 ἐς πόντον προΐησι βοὸς κέρασ ἀγραύλοιο,

la rocheuse Scylla, qui devait me porter des souffrances.  
Je ne la vis nulle part. Mes yeux sentaient leur fatigue  
à scruter en tous sens la roche couverte de brume.  
Nous traversions la passe étroite en poussant force plaintes.  
D'un côté, Scylla. La divine Charybde, de l'autre,  
dans un terrible bruit recrachait un flot de saumure.  
Elle régurgitait, comme un chaudron sur la flamme,  
frémissant toute à gros bouillons. Et l'eau jaillissante  
retombait sur l'un et l'autre rocher, sur leur crête.  
Quand elle ingurgitait son flot de saumure marine,  
on la voyait bouillonner tout entière au-dedans, et la roche  
retentissait bruyamment ; on voyait le sol, en surface,  
bleu sous le sable. On était saisi d'une peur blémisante.  
Nous regardions vers elle en redoutant le désastre.  
Ce fut alors que Scylla me cueillit, du creux de la barque,  
six compagnons qui étaient les meilleurs par leurs bras, par leur force.  
Cherchant des yeux dans la barque rapide mes compagnons d'armes,  
j'aperçus, soulevés en l'air, leurs bras et leurs jambes,  
un instant ; les voix de mes compagnons m'appelèrent  
par mon nom, une ultime fois, accablés en leur âme.  
Comme sur un rocher, un pêcheur, de sa canne flexible,  
tend à quelques poissons, par ruse, un appât comestible  
en lançant dans l'eau la corne d'un boeuf agreste –

254 ἀσπαίροντα δ' ἔπειτα λαβῶν ἔρριψε θύραζε,  
255 ὡς οἱ γ' ἀσπαίροντες αἰείροντο προτὶ πέτρᾱς.  
256 Αὐτοῦ δ' εἰνὶ θύρησι κατήσθιε κεκλήγοντας,  
257 χεῖρας ἐμοὶ ὀρέγοντας ἐν αἰνῇ δηϊοτήτι.  
258 Οἴκτιστον δὴ κεῖνο ἐμοῖς ἴδον ὀφθαλμοῖσι  
259 πάντων, ὅσσ' ἐμόγησα πόρους ἀλὸς ἐξερεείνων.  
260 Αὐτὰρ ἐπεὶ πέτρᾱς φύγομεν δεινὴν τε Χάρυβδι  
261 Σκύλλην τ', αὐτίκ' ἔπειτα θεοῦ ἐς ἀμύμονα νῆσον  
262 ἰκόμεθ'· ἔνθα δ' ἔσαν κᾶλαὶ βόες εὐρυμέτωποι,  
263 πολλὰ δὲ ἴφια μῆλ' Ὑπερίονος Ἥελίοιο.  
264 Δὴ τότε ἐγὼν ἔτι πόντῳ ἐὼν ἐν νηϊ μελαίνῃ  
265 μῦκηθμοῦ τ' ἤκουσα βοῶν ἀυλιζομενάων  
266 οἰῶν τε βληχὴν· καί μοι ἔπος ἔμπεσε θυμῷ  
267 μάντιος ἄλᾱοῦ, Θηβαίου Τειρεσίᾱο,  
268 Κίρκης τ' Αἰαίης, ἣ μοι μάλα πόλλ' ἐπέτελλε  
269 νῆσον ἀλεύασθαι τερψιμβρότου Ἥελίοιο.  
270 Δὴ τότε ἐγὼν ἐτάροισι μετηύδων ἀχνύμενος κῆρ·  
271 'κέκλυτέ μευ μῦθων, κακὰ περ πάσχοντες ἐταῖροι,  
272 ὄφρ' ὑμῖν εἴπω μαντήϊα Τειρεσίᾱο  
273 Κίρκης τ' Αἰαίης, ἣ μοι μάλα πόλλ' ἐπέτελλε  
274 νῆσον ἀλεύασθαι τερψιμβρότου Ἥελίοιο·  
275 ἔνθα γὰρ αἰνότατον κακὸν ἔμμεναι ἄμμιν ἔφασκεν.  
276 Ἄλλὰ παρῆξ τὴν νῆσον ἐλαύνετε νῆα μέλαιναν.'

**tout frétilant**, il le **ferre**, et **hors de l'eau** le soulève.  
**Ainsi tout frétilants** ils **étaient** soulevés vers la **roche**.  
Elle les **dévorait**, et **hors de l'eau** ils hurlèrent,  
**et tendirent** leurs **bras** vers **moi** dans l'**atroce carnage**.  
A mes **yeux**, ce **fut de loin** le **plus** pitoyable  
**de tout ce que** j'ai souffert en sondant les **routes marines**.  
**Dès** que nous **eûmes fui** les **roches** – l'horrible **Charybde**  
**et Scylla**, nous parvînmes à l'**île du dieu**, sans **reproche**,  
**où vivaient**, **animaux large-front**, les **vaches splendides**  
**d'Hypérion** le **Soleil**, et ses **fortes brebis**, innombrables.  
Je me trouvais encore en **mer** sur ma **barque noire**,  
**quand** j'entendis le **mugissement** des **bovins** en pâture,  
le **bêlement** des **brebis**. Me revint à l'**esprit** la **parole**  
**du Thébain Tirésias**, le **devin** aux **prunelles aveugles**,  
**et** de **Circé d'Aiaïè**, qui me **fit** **vivement** la consigne  
**d'éviter l'île du Soleil**, le **dieu** joie-des-**hommes**.  
Alors je **dis** à mes **compagnons**, accablé dans mon **âme** :  
"Écoutez mon **discours**, **compagnons**, **malgré** vos souffrances,  
**que** du **devin Tirésias** je vous **dise** l'**avis** prophétique  
**et** de **Circé d'Aiaïè**, qui me **fit** mille **fois** la consigne  
**d'éviter l'île du Soleil**, le **dieu** joie-des-**hommes**.  
Elle **dit** en effet que le **pire malheur** nous **menace**.  
**Doublez donc** cette **île** ! **Eloignez** votre **barque noire**."

277 Ὡς ἐφάμην, τοῖσιν δὲ κατεκλάσθη φίλον ἦτορ.  
 278 Αὐτίκα δ' Εὐρύλοχος στυγερωῶ μ' ἠμείβετο μῦθω·  
 279 'σχέτλιός εἰς, Ὀδυσσεῦ, περί τοι μένος, οὐδέ τι γυῖα  
 280 κάμνεις· ἦ ῥά νυ σοί γε σιδήρεα πάντα τέτυκται,  
 281 ὅς ῥ' ἐτάρους καμάτω ἄδηκότας ἠδὲ καὶ ὕπνω  
 282 οὐκ ἐάας γαίης ἐπιβήμεναι, ἔνθά κεν αὖτε  
 283 νήσω ἐν ἀμφιρύτῃ λαῖρον τετυκοίμεθα δόρπον,  
 284 ἀλλ' αὐτως διὰ νύκτα θοὴν ἀλάλησθαι ἄνωγας,  
 285 νήσου ἀποπλαγχθέντας, ἐν ἠεροειδέϊ πόντῳ.  
 286 Ἐκ νυκτῶν δ' ἄνεμοι χαλεποί, δηλήματα νηῶν,  
 287 γίνονται· πῆ κέν τις ὑπεκφύγοι αἰπὺν ὄλεθρον,  
 288 ἦν πως ἐξαπίνης ἔλθῃ ἀνέμοιο θύελλα,  
 289 ἢ νότου ἢ ζεφύροιο δυσᾶεος, οἳ τε μάλιστα  
 290 νῆα διαρραίουσι, θεῶν ἀέκητι ἀνάκτων;  
 291 Ἄλλ' ἦ τοι νῦν μὲν πειθώμεθα νυκτὶ μελαίνῃ  
 292 δόρπον θ' ὀπλισόμεσθα θοῇ παρὰ νηῖ μένοντες·  
 293 ἠῶθεν δ' ἀναβάντες ἐνήσομεν εὐρέϊ πόντῳ.'  
 294 Ὡς ἔφατ' Εὐρύλοχος, ἐπὶ δ' ἦνεον ἄλλοι ἐταῖροι.  
 295 Καὶ τότε δὴ γίνωσκον, ὃ δὴ κακὰ μῆδετο δαίμων,  
 296 καί μιν φωνήσας ἔπεα πτερόεντα προσηύδων·  
 297 'Εὐρύλοχ', ἦ μάλα δὴ με βιάζετε μῦθον ἐόντα.  
 298 Ἄλλ' ἄγε νῦν μοι πάντες ὁμόσσατε καρτερὸν ὄρκον·  
 299 εἴ κέ τιν' ἠὲ βοῶν ἀγέλην ἢ πῶϋ μέγ' οἰῶν

Par ces **mots**, je brisai le **coeur** de mes **compagnons d'armes**.  
 Euryloque aussitôt me **dit** ces **odieuses paroles** :  
 "Tu es **cruel**, Ulysse, **ardent** à l'**excès**, et tes **membres**  
**ne** se fatiguent **jamais**. Tu es **fait** du **fer** le plus **rude**.  
 Tes **compagnons recrues** de fatigue, **domptés** par le **somme**,  
**tu** leur **refuses** l'**abord** d'une **terre** ? **Pourtant**, sur **cette île**  
**baignée** de **mer**, nous **pourrions** **préparer** un **repas** agréable !  
**Mais** tu nous **veux** **perdus** par la **vive nuit**, dans l'**errance**,  
**vagabondant** loin de l'**île** à **travers** les **vagues brumeuses**.  
**Mais** des **vents pénibles**, nuisance des **barques**, se **lèvent**  
 avec la **nuit** : **comment** fuirait-**on** la **mort-précipice**,  
**si** **survenait soudain** un **vent soufflant** en bourrasques,  
 le **Notos** ou le **rude Zéphyr**, qui **plus** que les **autres**,  
 par le **vouloir** de nos **maîtres** les **dieux**, fracassent les **barques** ?  
**A présent** **il** nous **faut** obéir à la **nuit ténébreuse** :  
**préparons** le **repas**, en **restant** au navire **rapide**.  
**Et dès l'aube** **embarqués** nous **courrons** sur la **plaine marine**."  
 Euryloque se **tut**. Et les **compagnons** l'**approuvèrent**.  
**Je compris alors** que les **dieux** **méditaient** nos **souffrances**.  
**M'adressant** à **lui**, je **laissai** s'**envoler** ces **paroles** :  
 "**Je** suis **seul** : je **cède** à la **force** du **nombre**, Euryloque.  
**Mais** **jurez-moi tous** ce **serment solennel** et terrible,  
**si** quelque **troupe** de **vaches** s'**offrait** à **nous**, ou encore

300 εὕρωμεν, μή πού τις ἀτασθαλίῃσι κακῆσιν  
301 ἢ βοῦν ἢέ τι μῆλον ἀποκτάνῃ· ἀλλὰ ἔκηλοι  
302 ἐσθίετε βρώμην, τὴν ἀθανάτη πόρε Κίρκη·  
303 ὧς ἐφάμην, οἱ δ' αὐτίκ' ἀπώμνυον ὡς ἐκέλευον.  
304 Αὐτὰρ ἐπεὶ ῥ' ὄμοσάν τε τελευτήσαν τε τὸν ὄρκον,  
305 στήσαμεν ἐν λιμένι γλαφυρῶ εὐεργέα νῆα  
306 ἄγχ' ὕδατος γλυκεροῖο καὶ ἐξαπέβησαν ἐταῖροι  
307 νηός, ἔπειτα δὲ δόρπον ἐπισταμένως τετύκοντο.  
308 Αὐτὰρ ἐπεὶ πόσιος καὶ ἐδητύος ἐξ ἔρον ἔντο,  
309 μνησάμενοι δὴ ἔπειτα φίλους ἔκλαιον ἐταίρους,  
310 οὓς ἔφαγε Σκύλλη γλαφυρῆς ἐκ νηός ἐλοῦσα·  
311 κλαιόντεσσι δὲ τοῖσιν ἐπήλυθε νήδυμος ὕπνος.  
312 Ἦμος δὲ τρίχα νυκτὸς ἔην, μετὰ δ' ἄστρα βεβήκει,  
313 ὦρσεν ἔπι ζᾷῆν ἄνεμον νεφεληγερέτα Ζεὺς  
314 λαίλαπι θεσπεσίῃ, σὺν δὲ νεφέεσσι κάλυψε  
315 γαῖαν ὁμοῦ καὶ πόντον· ὀρώρει δ' οὐρανόθεν νύξ.  
316 Ἦμος δ' ἠριγένεια φάνη ῥοδοδάκτυλος Ἥως,  
317 νῆα μὲν ὠρμίσαμεν, κοῖλον σπέος εἰσερύσαντες·  
318 ἔνθα δ' ἔσαν Νυμφέων κᾶλοι χοροὶ ἠδὲ θόωκοι·  
319 καὶ τότε γῶν ἀγορὴν θέμενος μετὰ πᾶσιν ἔειπον·  
320 ὦ φίλοι, ἐν γὰρ νηϊ̄ θοῇ βρώσις τε πόσις τε  
321 ἔστιν, τῶν δὲ βοῶν ἀπεχώμεθα, μή τι πάθωμεν·  
322 δεινοῦ γὰρ θεοῦ αἶδε βόες καὶ ἴφια μῆλα,

de brebis, de **ne jamais**, par funeste sottise,  
égorger ni brebis ni vache. Au contraire, tranquilles,  
mangez les nourritures fournies par Circé l'immortelle."  
Je me tus. Ils prêtèrent serment selon ma demande.  
Quand ils eurent prêté serment, accompli leur promesse,  
dans un port abrité nous mouillâmes la **barque** solide,  
près d'une source d'eau douce, et mes **compagnons** débarquèrent.  
Ils préparèrent alors le repas avec art et adresse.  
Lorsqu'ils eurent chassé leur désir de manger et de boire,  
se souvenant alors ils pleurèrent nos **compagnons d'armes**,  
que Scylla dévora, les cueillant au creux de la **barque**.  
Ils étaient en pleurs quand survint le somme suave.  
C'était le tiers de la nuit. Les astres alors déclinaient.  
Zeus l'assembleur de nuées déchaîna les rafales divines  
Sous une affreuse bourrasque, et couvrit à la fois de nuages  
terre et mer. Et la nuit tomba de l'orbe céleste.  
Lorsque, **matinale**, l'Aurore parut, doigts-de-rose,  
nous halâmes la **barque**, l'entrant au creux d'une grotte  
où les Nymphes avaient leurs jolis **choeurs** et leurs **sièges**.  
Je convoquai l'assemblée de tous mes **compagnons d'armes**.  
« Mes **compagnons**, il est dans la **barque** boisson, nourriture :  
pour qu'il n'arrive rien, tenons-nous à l'écart de ces vaches.  
Après est le dieu à qui sont ces bovins et ces **brebis robustes**,

323 Ἡελίου, ὃς πάντ' ἐφορᾷ καὶ πάντ' ἐπακούει.  
324 Ὡς ἐφάμην, τοῖσιν δ' ἐπεπέιθετο θυμὸς ἀγῆνωρ.  
325 Μῆνα δὲ πάντ' ἄλληκτος ἄη νότος, οὐδέ τις ἄλλος  
326 γίνετ' ἔπειτ' ἀνέμων, εἰ μὴ εὐρύς τε νότος τε.  
327 Οἱ δ' εἶος μὲν σῖτον ἔχον καὶ οἶνον ἐρυθρόν,  
328 τόφρα βοῶν ἀπέχοντο λιλαιόμενοι βιότοιο·  
329 ἀλλ' ὅτε δὴ νηὸς ἐξέφθιτο ἥια πάντα,  
330 καὶ δὴ ἄγρην ἐφέπεσκον ἀλητεύοντες ἀνάγκη,  
331 ἰχθύς ὄρνιθὰς τε, φίλᾱς ὅ τι χεῖρας ἴκοιτο,  
332 γναμπτοῖσ' ἀγκίστροισιν· ἔτειρε δὲ γαστέρα λιμός·  
333 δὴ τότε ἔγῶν ἀνὰ νῆσον ἀπέστιχον, ὄφρα θεοῖσιν  
334 εὐξαίμην, εἴ τίς μοι ὁδὸν φήνειε νέεσθαι.  
335 Ἄλλ' ὅτε δὴ διὰ νήσου ἰὼν ἤλυξα ἐταίρους,  
336 χεῖρας νιψάμενος, ὅθ' ἐπὶ σκέπας ἦν ἀνέμοιο,  
337 ἠρώμην πάντεσσι θεοῖσ', οἱ Ὀλυμπον ἔχουσιν·  
338 οἱ δ' ἄρα μοι γλυκὺν ὕπνον ἐπὶ βλεφάροισιν ἔχευαν.  
339 Εὐρύλοχος δ' ἐτάροισι κακῆς ἐξήρχετο βουλῆς·  
340 ἑκέκλυτέ μευ μῦθων, κακά περ πάσχοντες ἐταῖροι·  
341 πάντες μὲν στυγεροὶ θάνατοι δειλοῖσι βροτοῖσι,  
342 λιμῶ δ' οἴκτιστον θανέειν καὶ πότμον ἐπισπεῖν.  
343 Ἄλλ' ἄγετ', Ἡελίοιο βοῶν ἐλάσαντες ἀρίστας  
344 ῥέξομεν ἀθανάτοισι, τοὶ οὐρανὸν εὐρὺν ἔχουσιν.  
345 Εἰ δέ κεν εἰς Ἴθάκην ἀφικοίμεθα, πατρίδα γαίαν,

le soleil qui voit **tout** et **qui** entend toutes **choses** ! »  
Je me **tus**. Leur **coeur** farouche obéit à mes **ordres**.  
Pendant un **mois**, le Notos souffla sans arrêt, aucun **autre**  
**vent** ne souffla, si ce **n'est** le Notos et l'Euros tout ensemble.  
**Mes** compagnons, tant qu'ils eurent du **pain** et du **vin** couleur **fauve**,  
**tout** désireux de sauver leur **vie**, s'abstinrent des **vaches**.  
**Mais** quand les vivres **vinrent** à **s'épuiser** dans la **barque**,  
**ils** s'en furent, **bien** forcés, à la **chasse**, à la **pêche**  
**de** poissons, d'**oiseaux** - tout ce **qui** suivait, sous leur **paume**,  
**les** hameçons crochus - car la **faim** cisailait leurs entrailles.  
Je gagnai l'intérieur de l'île lancer des prières  
**pour** que les **dieux** m'indiquent la **voie** du retour à Ithaque.  
Traversant l'île, une **fois** éloigné de mes **compagnons d'armes**,  
je me lavai les **main**s, sur un **site** libre de **brises**,  
**et** implorai les **dieux**, tous **ceux** qui habitent l'Olympe.  
**Ils** versèrent sur **moi** le doux **somme**, fermant mes paupières.  
**Aux** compagnons, Euryloque adressa son **idée** désolante :  
« **Ecoutez** mon discours, **compagnons**, malgré vos souffrances :  
**pour** les **pauvres** humains, toute **forme** de **mort** est odieuse,  
**mais** mourir de **faim** est le **sort** le plus pitoyable.  
**Dans** le troupeau du Soleil, choisissons les plus **belles** des **vaches**,  
**et** tuons-les pour les **dieux** qui **peuplent** le **ciel** large-voûte.  
**Si** nous rentrons un **jour** à Ithaque, au **pays** de nos **pères**,

346 αἰψά κεν Ἥελίῳ Ὑπερίονι πίονα νηὸν  
347 τεύξομεν, ἐν δέ κε θεῖμεν ἀγάλματα πολλὰ καὶ ἔσθλα.  
348 Εἰ δὲ χολωσάμενός τι βοῶν ὀρθοκραϊράων  
349 νῆ' ἐθέλη ὀλέσαι, ἐπὶ δ' ἔσπονται θεοὶ ἄλλοι,  
350 βούλομ' ἄπαξ πρὸς κῦμα χανῶν ἀπὸ θυμὸν ὀλέσσαι  
351 ἢ δηθὰ στρεύεσθαι ἐὼν ἐν νήσῳ ἐρήμῃ.  
352 Ὡς ἔφατ' Εὐρύλοχος, ἐπὶ δ' ἦνεον ἄλλοι ἐταῖροι.  
353 Αὐτίκα δ' Ἥελίοιο βοῶν ἐλάσαντες ἀρίστας  
354 ἐγγύθεν· —οὐ γὰρ τῆλε νεὸς κυανοπρώροιο  
355 βοσκέσκονθ' ἔλικες κᾶλαι βόες εὐρυμέτωποι· —  
356 τὰς δὲ περιστήσαντο καὶ εὐχετόωντο θεοῖσι,  
357 φύλλα δρεψάμενοι τέρενα δρυὸς ὑψικόμοιο·  
358 οὐ γὰρ ἔχον κρῖ λευκὸν εὐσσέλμου ἐπὶ νηός.  
359 Αὐτὰρ ἐπεὶ ῥ' εὕξαντο καὶ ἔσφαξαν καὶ ἔδειραν,  
360 μηρούς τ' ἐξέταμον κατὰ τε κνίση ἐκάλυψαν,  
361 δίπτυχα ποιήσαντες, ἐπ' αὐτῶν δ' ὠμοθέτησαν.  
362 Οὐδ' εἶχον μέθυ λείψαι ἐπ' αἰθομένοισ' ἱεροῖσιν,  
363 ἀλλ' ὕδατι σπένδοντες ἐπόπτων ἔγκατα πάντα.  
364 Αὐτὰρ ἐπεὶ κατὰ μῆρ' ἐκάη καὶ σπλάγχνα πάσαντο,  
365 μίστυλλον τ' ἄρα τᾶλλα καὶ ἀμφ' ὀβελοῖσιν ἔπειρον.  
366 Καὶ τότε μοι βλεφάρων ἐξέσσυτο νήδυμος ὕπνος·  
367 βῆν δ' ἰέναι ἐπὶ νῆα θοὴν καὶ θίνα θαλάσσης.  
368 Ἄλλ' ὅτε δὴ σχεδὸν ἦα κιῶν νεὸς ἀμφιελίσσης,

**nous bâtirons** au **Soleil** un **opulent** sanctuaire,  
**à Hypérion**, y plaçant de nombreuses et **belles offrandes**.  
**Si courroucé** pour **l'un** de ses **bovidés** cornes-**droites**,  
**il** veut couler notre **barque**, si **les** autres **dieux** le secondent,  
**la** bouche ouverte au **flot**, je préfère **perdre** le **souffle**,  
**plutôt** que **me** consumer **lentement** sur **une île déserte**. »  
**Euryloque** se **tut**. Et ses **compagnons** l'approuvèrent.  
**Dans** le troupeau du **Soleil**, choisissant les plus **belles** des **vaches**,  
**tout** à côté (non **loin** de la **barque** à la **proue** d'azur **sombre**  
**paissaient** les **belles vaches** **marche-torse**, front-**large**) -  
**ils** les **encerclèrent**, tournant vers les **dieux** leurs prières,  
**cueillant** de **tendres feuilles** d'un **chêne** à la **haute ramure**.  
**Point** de grains **d'orge blancs** sur la **barque** à la **bonne charpente**.  
**Prières faites**, **ils** égorgèrent **puis** dépecèrent,  
**et** découpèrent les **cuisses** **qu'ils** couvrirent de **graisse**  
**des** deux côtés, plaçant par-dessus les **morceaux** de **viette**.  
**Point** de **vin** à verser sur les **victimes brûlantes**,  
**ils** versèrent de **l'eau** et rôtirent **tous** les viscères.  
**Quand** ils eurent rôti les **cuisses**, mangé la fressure,  
**ils** découpèrent le **reste**, enfilant les **morceaux** sur des **broches**,  
**Le sommeil** suave, **alors**, quitta mes paupières.  
**Je** regagnai ma **barque** rapide et la **rive marine**.  
**Comme** je m'approchais de la **barque** à la **double courbure**,

369 καὶ τότε με κνίσης ἀμφήλυθεν ἠδὺς ἀϋτμή·  
 370 οἰμῶξᾶς δὲ θεοῖσι μετ' ἄθανάτοισι γεγώνευν·  
 371 'Ζεῦ πάτερ ἦδ' ἄλλοι μάκαρες θεοὶ αἰὲν ἐόντες,  
 372 ἦ με μάλ' εἰς ἄτην κοιμήσατε νηλεῖ ὕπνω,  
 373 οἱ δ' ἔταροι μέγα ἔργον ἐμητίσαντο μένοντες·'  
 374 Ὡκέα δ' Ἥελίω Ὑπερίονι ἄγγελος ἦλθε  
 375 Λαμπετὴ τανύπεπλος, ὃ οἱ βόας ἔκταμεν ἡμεῖς.  
 376 Αὐτίκα δ' ἄθανάτοισι μετηύδα χωόμενος κῆρ·  
 377 'Ζεῦ πάτερ ἦδ' ἄλλοι μάκαρες θεοὶ αἰὲν ἐόντες,  
 378 τεῖσαι δὴ ἐτάρους Λαερτιάδεω Ὀδυσῆος,  
 379 οἷ μιν βοῦς ἔκτειναν ὑπέρβιον, ἦσιν ἐγὼ γε  
 380 χαίρεσκον μὲν ἰὼν εἰς οὐρανὸν ἀστερόεντα,  
 381 ἦδ' ὀπότε ἄψ ἐπὶ γαῖαν ἀπ' οὐρανόθεν προτραποίμην.  
 382 Εἰ δέ μοι οὐ τεῖσουσι βοῶν ἐπιεικέ' ἀμοιβήν,  
 383 δύσομαι εἰς Ἀΐδαο καὶ ἐν νεκύεσσι φαείνω·'  
 384 Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη νεφεληγερέτα Ζεὺς·  
 385 "Ἥέλι', ἦ τοι μὲν σὺ μετ' ἄθανάτοισι φάεινε  
 386 καὶ θνητοῖσι βροτοῖσιν ἐπὶ ζεῖδωρον ἄρουραν·  
 387 τῶν δέ κ' ἐγὼ τάχα νῆα θοὴν ἀργῆτι κεραυνῶ  
 388 τυτθὰ βαλὼν κεάσαιμι μέσῳ ἐνὶ οἴνοπι πόντῳ·'  
 389 Ταῦτα δ' ἐγὼν ἤκουσα Καλυψοῦς ἠϋκόμοιο·  
 390 ἠ δ' ἔφη Ἑρμείᾳ διακτόρου αὐτῆ ἀκοῦσαι.  
 391 Αὐτὰρ ἐπεὶ ῥ' ἐπὶ νῆα κατήλυθον ἠδὲ θάλασσαν,

une douce odeur de **gras** me parvint aux narines.  
 Je **gémis** puis **prononçai** pour les **dieux** ces prières :  
 « **Zeus** notre **Père** et **vous** autres **dieux** qui êtes et fûtes,  
 pour m'égarer vous m'avez plongé dans le **somme** inflexible.  
**Mes** compagnons, dans l'**attente**, ont **perpétré** un grand **crime**. »  
**Lampétié** au long **voile** vint rapporter la nouvelle  
 au **Soleil** **Hypérion**, que nous lui tuâmes des **vaches**.  
**Aux** immortels, aussitôt, il **dit**, le **coeur** en colère :  
 « **Zeus** notre **Père** et vous autres **dieux** qui êtes et fûtes,  
 punissez les **hommes** d'**Ulysse** le **fil**s de **Laërte** !  
 Ils m'ont **occis** par violence les **vaches**, qui **seules**  
 faisaient ma **joie** quand je montais vers le **ciel** et ses **astres**,  
 ou quand je **redescendais** du **ciel**, à rebours, vers la **terre**.  
**S'ils** ne me payent pas le **prix** qui compense mes **vaches**,  
 je plongerai chez **Hadès** et **brillerais** chez les **ombres**. »  
**Zeus** l'assembleur de nuées lui **dit** ces **mots** en réponse :  
 « **Resplendis**, **Soleil**, pour les **divinités** immortelles  
 et pour les **hommes** mortels qui **peuplent** le **sol** donne-l'**orge** !  
 Je frapperai leur vaisseau **léger** sous mon **foudre** splendide,  
 le **disloquant** au **large**, sous **peu**, dans les **vagues** vineuses. »  
**Voilà** ce que j'appris de **Calypsô** belles-**boucles**.  
 qui l'apprit d'**Hermès**, **messager** au **sillage** splendide.  
**Quand** cependant j'eus rejoint la **barque** et la **rive** marine,

392 νείκεον ἄλλοθεν ἄλλον ἐπισταδόν, οὐδέ τι μῆχος  
393 εὐρέμεναι δυνάμεσθα· βόες δ' ἀποτέθνασαν ἤδη.  
394 Τοῖσιν δ' αὐτίκ' ἔπειτα θεοὶ τέραρα προὔφαινον·  
395 εἶρπον μὲν ῥῖνοί, κρέα δ' ἀμφ' ὀβελοῖσ' ἐμεμύκει,  
396 ὀπταλέα τε καὶ ὠμά· βοῶν δ' ὡς γίνετο φωνή.  
397 Ἐξῆμαρ μὲν ἔπειτα ἐμοὶ ἐρήρηες ἐταῖροι  
398 δαίνυντ' Ἥελίοιο βοῶν ἐλώωντες ἀρίστᾱς·  
399 ἀλλ' ὅτε δὴ ἔβδομον ἡμαρ ἐπὶ Ζεὺς θῆκε Κρονίων,  
400 καὶ τότε ἔπειτ' ἄνεμος μὲν ἐπαύσατο λαίλαπι θύων,  
401 ἡμεῖς δ' αἶψ' ἀναβάντες ἐνήκαμεν εὐρέϊ πόντῳ,  
402 ἰστὸν στησάμενοι ἀνά θ' ἰστία λεύκ' ἐρύσαντες.  
403 Ἄλλ' ὅτε δὴ τὴν νῆσον ἐλείπομεν οὐδέ τις ἄλλη  
404 φαίνετο γαῖᾶων, ἀλλ' οὐρανὸς ἠδὲ θάλασσα,  
405 δὴ τότε κῦανέην νεφέλην ἔστησε Κρονίων  
406 νηὸς ὕπερ γλαφυρῆς, ἥχλυσε δὲ πόντος ὑπ' αὐτῆς.  
407 Ἥ δ' ἔθει οὐ μάλα πολλὸν ἐπὶ χρόνον· αἶψα γὰρ ἦλθε  
408 κεκληγῶς ζέφυρος μεγάλη σὺν λαίλαπι θύων.  
409 Ἴστοῦ δὲ προτόνους ἔρρηξ' ἀνέμοιο θύελλα  
410 ἀμφοτέρους, ἰστὸς δ' ὀπίσω πέσεν, ὄπλα τε πάντα  
411 εἰς ἄντλον κατέχυνθ'· ὁ δ' ἄρα πρυμνῆ ἐνὶ νηϊ  
412 πλῆξε κυβερνήτεω κεφαλῆν, σὺν δ' ὅστέ' ἄραξε  
413 πάντ' ἄμυδις κεφαλῆς· ὁ δ' ἄρ' ἀρνευτῆρι ἑοικῶς  
414 κάππεσ' ἀπ' ἰκριόφιν, λίπε δ' ὅστέα θῦμὸς ἀγῆνωρ.

**L'un après l'autre à son tour les blâmai, sans espoir qu'un remède  
puisse être trouvé : les vaches, déjà, étaient mortes.  
Alors les dieux leur firent voir soudain des prodiges :  
des peaux se déplaçaient, des chairs mugissaient sur les broches,  
cuites autant que crues. C'était comme la voix des vaches.  
Pendant six jours, alors, mes bienveillants camarades  
festoyèrent, choisissant les meilleures des vaches.  
Quand le Cronide Zeus eut fait le jour septième,  
alors le vent cessa de déferler par rafales.  
Aussitôt nous embarquâmes, gagnâmes le large,  
tout en dressant le mât, en bordant la blanche voilure.  
Lorsque nous eûmes quitté l'île, que plus aucune autre  
terre n'apparaissait, rien que le ciel et les vagues,  
le Cronide Zeus rassembla un sombre nuage  
au-dessus de la barque. Le flot s'emplit de ténèbres.  
Elle courut quelque temps encore. Aussitôt le Zéphyre,  
dans un grand cri, survint en soufflant de grosses rafales.  
Les écoutes du mât se brisèrent sous une bourrasque,  
l'une et l'autre. Le mât tomba. Le gréement, dans la cale,  
s'effondra tout entier. Ainsi le mât, à la poupe,  
heurta la tête du pilote, mettant en pièces  
tous les os de son crâne. Semblable à un homme qui plonge,  
il chut du pont, squelette quitté par le souffle farouche.**

415 Ζεὺς δ' ἄμυδις βρόντησε καὶ ἔμβαλε νηϊ̄ κεραυνόν·  
416 ἢ δ' ἐλελίχθη πᾶσα Διὸς πληγεῖσα κεραυνῶ,  
417 ἐν δὲ θεεῖου πλήτο· πέσον δ' ἐκ νηὸς ἑταῖροι.  
418 Οἱ δὲ κορώνησιν ἴκελοι περὶ νῆα μέλαιναν  
419 κῦμασιν ἐμφορέοντο, θεὸς δ' ἀποαίνυτο νόστον.  
420 Αὐτὰρ ἐγὼ διὰ νηὸς ἐφοίτων, ὄφρ' ἀπὸ τοίχους  
421 λῦσε κλύδων τρόπιος· τὴν δὲ ψιλὴν φέρε κῦμα.  
422 Ἐκ δέ οἱ ἰστόν ἄραξε ποτὶ τρόπιν· αὐτὰρ ἐπ' αὐτῶ  
423 ἐπίτονος βέβλητο, βοὸς ῥῖνοιο τετευχώς·  
424 τῶ ῥ' ἄμφω συνέργον ὁμοῦ τρόπιν ἠδὲ καὶ ἰστόν,  
425 ἐζόμενος δ' ἐπὶ τοῖς φερόμην ὀλοοῖς' ἀνέμοισιν.  
426 Ἔνθ' ἦ τοι ζέφυρος μὲν ἐπαύσατο λαίλαπι θύων,  
427 ἦλθε δ' ἐπὶ νότος ὦκα, φέρων ἐμῶ ἄλγεα θυμῶ,  
428 ὄφρ' ἔτι τὴν ὀλοὴν ἀναμετρήσαιμι Χάρυβδιν.  
429 Παννύχιος φερόμην, ἅμα δ' ἠελίω ἀνιόντι  
430 ἦλθον ἐπὶ Σκύλλης σκόπελον δεινὴν τε Χάρυβδιν.  
431 Ἡ μὲν ἀνερρύβδησε θαλάσσης ἀλμυρὸν ὕδωρ·  
432 αὐτὰρ ἐγὼ ποτὶ μακρὸν ἐρῖνεὸν ὑψόσ' ἀερθεῖς,  
433 τῶ προσφὺς ἐχόμεν ὡς νυκτερίς· οὐδέ πη εἶχον  
434 οὔτε στηρίζαι ποσὶν ἔμπεδον οὔτ' ἐπιβῆναι·  
435 ῥίζαι γὰρ ἐκάς εἶχον, ἀπήωροι δ' ἔσαν ὄζοι  
436 μακροί τε μεγάλοι τε, κατεσκίαον δὲ Χάρυβδιν.  
437 Νωλεμέως δ' ἐχόμεν, ὄφρ' ἐξεμέσειεν ὀπίσσω

Zeus à la fois tonna et frappa de la foudre la **barque**.  
Elle **tournoya** sous le **coup** d'**éclair** du Cronide,  
se **remplit** de **soufre**, et **tous** **tombaient** de la **barque**.  
Zeus refusait leur **retour** : **autour** de la **barque** **noirarde**,  
**comme** des **cormorans**, ils **étaient** **portés** par les **vagues**.  
**Moi** j'**oscillais** dans la **barque** **jusqu'à** ce qu'un **coup** en disloque  
et la **coque** et la **quille**, qui **fut** **emportée** par la **houle**.  
Elle **arracha**, vers la **quille**, le **mât**, car une **lanière**  
**était** **tendue**, **taillée** en **fait** dans le **cuir** d'une **vache**,  
qui **maintenait** bien **assemblés** le **mât** et la **quille**.  
**Perché** sur **l'un** et sur **l'autre**, les **vents** **mauvais** m'**emportèrent**.  
Le **Zéphyre** cessa de **déferler** en **rafales**.  
**Vite** survint le **Notos**, qui **portait** des **douleurs** à mon **âme**,  
**pour** que je **prenne** la **pleine** **mesure** de **l'âpre** **Charybde**.  
**Toute** la **nuit** je **voguais**, et **avec** le **soleil** qui se **lève**  
**j'allais** sur le **rocher** de **Scylla** et sur **l'âpre** **Charybde**.  
Elle **ingurgitait** son **flot** de **saumure** **marine**.  
Je me **soulevai** jusqu'au **grand** **figuier** de la **rive**,  
**comme** une **chauve-souris** m'**accrochant** : en **aucune** **manière**  
je ne **pouvais** m'**agripper** du **pied** ni **grimper** sur les **branches**.  
**Loin** **étaient** les **racines**, des **branches** **hautes** et **grandes**  
**s'élevaient**, qui **dispensaient** leur **ombre** à **Charybde**.  
Je m'**accrochais** **fermement**, **jusqu'à** ce **qu'elle** vomisse

438 ἰστὸν καὶ τρόπιν αὐτίς· ἐελδομένω δέ μοι ἦλθον,  
439 ὄψ'· ἦμος δ' ἐπὶ δόρπον ἀνήρ ἀγορήθην ἀνέστη  
440 κρίνων νείκεα πολλὰ δικαζομένων αἰζηῶν,  
441 τῆμος δὴ τά γε δοῦρα Χαρύβδιος ἐξεφάνθη.  
442 ἼΗκα δ' ἐγὼ καθύπερθε πόδας καὶ χεῖρε φέρεσθαι,  
443 μέσσω δ' ἐνδούπησα παρἔξ περιμήκεα δοῦρα,  
444 ἐζόμενος δ' ἐπὶ τοῖσι διήρεσα χερσὶν ἐμῆσι.  
445 Σκύλλην δ' οὐκέτ' ἔᾶσε πατὴρ ἀνδρῶν τε θεῶν τε  
446 εἰσιδέειν· οὐ γάρ κεν ὑπέκφυγον αἰπὸν ὄλεθρον.  
447 Ἔνθεν δ' ἐννῆμαρ φερόμην, δεκάτη δέ με νυκτὶ  
448 νῆσον ἐς Ὠγυγίην πέλασαν θεοί, ἔνθα Καλυψὼ  
449 ναίει ἐϋπλόκαμος, δεινὴ θεὸς ἀυδήεσσα,  
450 ἥ μ' ἐφίλει τ' ἐκόμει τε. Τί τοι τάδε μῦθολογεύω;  
451 ἼΗδη γάρ τοι χθιζὸς ἐμῦθεόμην ἐνὶ οἴκῳ  
452 σοί τε καὶ ἰφθίμη ἀλόχῳ· ἐχθρὸν δέ μοι ἐστὶν  
453 αὐτίς ἀριζήλως εἰρημένα μῦθολογεύειν.

et la **quille** et le **mât**. Je les **attendais**, ils **revinrent**,  
**tard** : à l'**heure** où **quelqu'un**, pour **dîner**, abandonne la **place**  
où il **juge** les **jeunes gens** dans leurs **mille** disputes,  
au même **instant** tous les **bois** furent **réurgités** par Charybde.  
Je **relâchai**, au-dessus des **pièces**, mes **pieds** et mes **paumes**,  
**tombai** dans l'**eau** à grand **bruit**, à **côté** des poutrelles oblongues,  
sur la **mâtüre** je m'**installai** et **ramai** de mes **paumes**.  
**Scylla** ne **pouvait plus**, grâce au **père** des **dieux** et des **hommes**,  
**m'apercevoir**. Je n'**aurais** pu **fuir** la **mort-précipice**.  
Je **voguai** neuf **jours** ; la **dixième nuit**, près de l'**île**  
d'**Ogygie** les **dieux** me **poussèrent**, là **où**, boucles-**belles**,  
**habitait** Calypsô, la divine **douée** de parole,  
**qui** me **soigna**, m'**aima** : **pourquoi** te **conter** cette **histoire** ?  
Je t'en ai **fait** le **récit**, hier, **dans** ta **bonne bâtisse**,  
**pour** ton **épouse vaillante** et **pour toi**. Il **m'est détestable**  
**de reprendre** un **récit** dont **rien** ne fut **laissé** dans l'**ombre** ! »